

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Zc 12,10-11; 13,1

TESTO ITALIANO

¹⁰ [Così dice il Signore:] Riverserò sopra la casa di Davide e sopra gli abitanti di Gerusalemme uno spirito di grazia e di consolazione: guarderanno a me, colui che hanno trafitto. Ne faranno il lutto come si fa il lutto per un figlio unico, lo piangeranno come si piange il primogenito.

¹¹ In quel giorno grande sarà il lamento a Gerusalemme, simile al lamento di Adad-Rimmon nella pianura di Meghiddo. [12 Farà lutto il paese, famiglia per famiglia: la famiglia della casa di Davide a parte e le loro donne a parte; la famiglia della casa di Natan a parte e le loro donne a parte; ¹³ la famiglia della casa di Levi a parte e le loro donne a parte; la famiglia della casa di Simei a parte e le loro donne a parte; ¹⁴ tutte le altre famiglie a parte e le loro donne a parte.]

¹ In quel giorno vi sarà per la casa di Davide e per gli abitanti di Gerusalemme una sorgente zampillante per lavare il peccato e l'impurità.

TESTO EBRAICO

10 וְשִׁפְכֹתִי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן וְתַחֲנֻנִים וְהֵבִיטוּ אֵלַי אֶת אַשְׁרֵי-דָקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל-הַיְחִיד וְהִמָּר עָלָיו כְּהִמָּר עַל-הַבְּכוֹר:

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַל הַמִּסְפָּד בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפָּד הַדֶּדֶר-רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִידוֹן: [12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מְשֻׁפָּחוֹת מְשֻׁפָּחוֹת לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד מְשֻׁפָּחַת בֵּית-דָּוִד לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד מְשֻׁפָּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד:

13 מְשֻׁפָּחַת בֵּית-לֵוִי לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד מְשֻׁפָּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד:

14 כָּל הַמְשֻׁפָּחוֹת הַנִּשְׂאָרוֹת מְשֻׁפָּחוֹת מְשֻׁפָּחַת לְבָד וְנָשִׂיהֶם לְבָד: ס] 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִד וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה:

TESTO LATINO

12:10 Et effundam super domum David et super habitatores Hierusalem spiritum gratiae et precum et aspicient ad me quem confixerunt et plangent eum planctus quasi super unigenitum et dolebunt super eum ut doleri solet in morte primogeniti

12:11 in die illa magnus erit planctus in Hierusalem sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon

[12:12 et planget terra familiae et familiae seorsum familiae domus David seorsum et mulieres eorum seorsum

12:13 familiae domus Nathan seorsum et mulieres eorum seorsum familiae domus Levi seorsum et mulieres eorum seorsum familiae Semei seorsum et mulieres eorum seorsum

12:14 omnes familiae reliquae familiae et familiae eorum et mulieres eorum seorsum]

13:1 in die illa erit fons patens domus David et habitantibus Hierusalem in ablutionem peccatoris et menstruatae.

TESTO GRECO

10 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόφονται ἐπ' αὐτὸν κοπετόν, ὡς ἐπ' ἀγαπητῶ, καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετός ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς κοπετός ροάνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

[12 καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλάς φυλάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, 13 φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, 14 πᾶσαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαί, φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.]

1 EN τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χωρισμόν.

Dal Sal 63 (62)

TESTO ITALIANO

² O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, desidera te la mia carne in terra arida, assetata, senz'acqua. **RIT.**

³ Così nel santuario ti ho contemplato, guardando la tua potenza e la tua gloria.

⁴ Poiché il tuo amore vale più della vita, le mie labbra canteranno la tua lode. **RIT.**

⁵ Così ti benedirò per tutta la vita:

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים אֵלַי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צְמָאָה לִחַי נַפְשִׁי כָמָה לֶחֶם בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעָרְבָה בְּלִי-מַיִם:

3 כִּן בְּקִדְשׁ חַיְתִּיךָ לְרְאוֹת עֵינֶיךָ וּכְבוֹדֶךָ:

4 כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבַּחֲנוּךָ:

5 כִּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיֵּי בְּשִׁמְךָ

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

62:2 Deus fortitudo mea tu es de luce consurgam ad te sitivit te anima mea desideravit te caro mea 62:3 in terra invia et conficiente ac sine aqua

sic in sancto apparui tibi ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam 62:4 melior est enim misericordia tua quam vitae labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam tibi in vita mea

TESTO GRECO

2 Ο ΘΕΟΣ ὁ Θεός μου, πρὸς σε ἐρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

3 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. 4 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

5 οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

62:2 Deus Deus meus ad te de luce vigilo sitivit in te anima mea quam multipliciter tibi caro mea 62:3 in terra deserta et in aqua

sic in sancto apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam 62:4 quoniam melior est misericordia tua super vitas labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam te in vita mea

nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come saziato dai cibi migliori, con labbra gioiose ti loderà la mia bocca. **RIT.**

⁸ a te che sei stato il mio aiuto, esulto di gioia all'ombra delle tue ali.

⁹ A te si stringe l'anima mia: la tua destra mi sostiene. **RIT.**

אֲשָׂא כַפַּי :
6 כְּמוֹ תֵלֶב וְרִשְׁן תִּשְׁבַּע נַפְשִׁי
וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה לֹלֵל־פִּי :

8 כִּי־הָיִיתָ עֲזָרְתָהּ לִי וּבְצִל
כַּנְפֶיךָ אֲרִנֶנּוּ :
9 דְּרַבְקָה נַפְשִׁי אֶחְרִיף לִּי
תְמַכָּה יְמִינֶךָ :

in nomine tuo levabo manus meas
62:6 quasi adipe et pinguidine
implebitur anima mea et labiis
laudantibus canet os meum.

62:8 Quia fuisti auxilium meum in
umbra alarum tuarum laudabo
62:9 adhesit anima mea post te me
suscepit dextera tua.

μου και ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ
τὰς χεῖράς μου. 6 ὡς ἐκ στέατος
και πιότιτος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ
μου, και χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως
αἰνέσει τὸ στόμα μου.
8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, και ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου
ἀγαλλιᾶσομαι. 9 ἐκολλήθη ἡ
ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

in nomine tuo levabo manus meas
62:6 sicut adipe et pinguidine
repleatur anima mea et labia
exultationis laudabit os meum.

62:8 Quia fuisti adiutor meus et in
velamento alarum tuarum exultabo
62:9 adhesit anima mea post te me
suscepit dextera tua.

TESTO ITALIANO

²⁶ [*Fratelli,*] tutti voi infatti siete figli di Dio mediante la fede in Cristo Gesù,

²⁷ poiché quanti siete stati battezzati in Cristo vi siete rivestiti di Cristo.

²⁸ Non c'è Giudeo né Greco; non c'è schiavo né libero; non c'è maschio e femmina, perché tutti voi siete uno in Cristo Gesù.

²⁹ Se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa.

¹⁸ Un giorno Gesù si trovava in un luogo solitario a pregare. I discepoli erano con lui ed egli pose loro questa domanda: «Le folle, chi dicono che io sia?».

¹⁹ Essi risposero: «Giovanni il Battista; altri dicono Elia; altri uno degli antichi profeti che è risorto».

²⁰ Allora domandò loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Pietro rispose: «Il Cristo di Dio».

²¹ Egli ordinò loro severamente di non riferirlo ad alcuno.

²² «Il Figlio dell'uomo – disse – deve soffrire molto, essere rifiutato dagli anziani, dai capi dei sacerdoti e dagli scribi, venire ucciso e risorgere il terzo giorno».

²³ Poi, a tutti, diceva: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce ogni giorno e mi segua».

²⁴ Chi vuole salvare la propria vita, la perderà, ma chi perderà la propria vita per causa mia, la salverà

Gal 3,26-29

TESTO GRECO

3.26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 3.27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 3.28 οὐκ ἐνὶ Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἕλλητι, οὐκ ἐνὶ δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θήλει: πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἀρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

3:26 Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Iesu
3:27 quicumque enim in Christo baptizati estis Christum induistis
3:28 non est iudaeus neque Graecus non est servus neque liber non est masculus neque femina omnes enim vos unum estis in Christo Iesu
3:29 si autem vos Christi ergo Abrahae semen estis secundum promissionem heredes.

TESTO LATINO

Lc 9,18-24

9.18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνήσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 9.19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9.20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 9.21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶν λέγειν τοῦτο 9.22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

9.23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 9.24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

9:18 Et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogavit illos dicens quem me dicunt esse turbare
9:19 at illi responderunt et dixerunt Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit
9:20 dixit autem illis vos autem quem me esse dicitis respondens Simon Petrus dixit Christum Dei
9:21 at ille increpans illos praecepit ne cui dicerent hoc
9:22 dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere
9:23 dicebat autem ad omnes si quis vult post me venire abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me
9:24 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet illam nam qui perdidit animam suam propter me salvam faciet illam.